

Meinen lieben Schwiegereltern
gewidmet.

Fünf Gedichte

von FRIEDRICH RÜCKERT

für

eine Singstimme

mit Klavierbegleitung

componirt

von

RICHARD STRAUSS.

OP. 46.

- Nº 1. „Ein Obdach gegen Sturm und Regen.“
Nº 2. „Gestern war ich Atlas.“
Nº 3. Die sieben Siegel. *„Weil ich dich nicht legen kann unter Schloß u. Riegel.“*
Nº 4. Morgenrot. *„Dort wo der Morgenstern hergeht.“*
Nº 5. „Ich sehe wie in einem Spiegel.“

Englische Uebersetzung von D^r. Paul England.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder

BERLIN W.

ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten.

A 5142-5152 F.

2
99115L

G. 45

115

657449

Ich sehe wie in einem Spiegel.

(Fr. Rückert.)

Ich sehe wie in einem Spiegel
In der Geliebten Auge mich,
Gelöst vor mir ist jedes Siegel,
Das mir verbarg mein eignes Ich.
Durch deinen Blick ist mir durchsichtig
Mein Herz geworden und die Welt,
Was in ihr wirklich und was nichtig,
Ist vor mir ewig aufgehellt.
So wie durch meinen Busen gehet
Hier deines Herzens stiller Schlag,
So fühl' ich, was die Schöpfung drehet
Vom ersten bis zum jüngsten Tag;
Die Welten drehn sich all' um Liebe,
Lieb' ist ihr Leben, Lieb' ihr Tod,
Und in mir wogt ein Weltgetriebe
Von Liebeslust und Liebesnot.
Der Schöpfung Seel' ist ew'ger Frieden,
Ihr Lebensgeist ein steter Krieg,
Und so ist Friede mir beschieden,
Sieg über Tod und Leben, Sieg!
Ich spreche still zur Lieb' im Herzen
Wie Blumen zu der Sonne Schein:
Du gib mir Lust, du gib mir Schmerzen!
Dein leb' ich und ich sterbe dein.

"I see my soul as in a mirror."

I see my soul as in a mirror
Within my darling's azure eyes;
Released from ev'ry binding fetter
See I my very self arise.
Within the depths of thy dear glances
I read the meaning of the world;
What there is substance, what is shadow,
Lies clear before my gaze unfurled.
And when, upon my bosom lying,
Thy heart beats on its tranquil way,
I feel the secret of creation
From Eden to the Judgement Day.
For love alone the spheres are turning,
Love is their being, love their end;
Ev'n so my heart by love is driven,
And all its tides on love depend.
For peace doth yearn the whole creation,
Tho' life's fierce conflicts never cease;
So to my soul will peace be given,
When life and death are conquered,—peace!
To thy dear love I turn in silence
As flowers to the sun's bright eye;
Oh, give me joy, or give me sorrow,
Thine am I, thine alone will die!

Ich sehe wie in einem Spiegel.

I see my soul as in a mirror.

(Fr. Rückert.)

English Words by Paul England.

Ruhig und sinnend.

Richard Strauss, Op. 46. No. 5.

Singstimme.
VOICE.
(Sopran oder Tenor)

Ich se - he wie in ei - nem Spie - gel in der Ge -
I see my soul, as in a mirror, With - in my

espressivo
P

Red. * Red. *

lieb - ten Au - ge mich; ge - löst vor mir ist je - des
dar - ling's a - zure eyes; Re - leased from ev' - ry bind - ing

espr.

Red. * Red. * Red. *

Sie - gel, das mir ver - barg mein eig - nes Ich. Durch
fet - ter, See I my ve - ry self a - rise. With -

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

dei-nen Blick ist mir durch - - sich - tig mein Herz ge - wor - den und die
in the depths of thy dear glan - ces I read the meaning of the

espr.

p

(ruhig)

3

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Welt, — was in ihr wirk - lich und was nich - tig, ist vor
world; — What there is sub - stance, what is sha - dow, Is for

espr.

mf

pp

(ruhig)

3

Ad. * *Ad.*

mir e - wig auf - ge - hellt.
me e - ver - more un - furled.

espressivo

espr.

pp

immer ruhig

3

3

3

3

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

So wie durch
And when, up -

p

3

3

3

3

3

3

Ad. * *Ad.* *

mei - - - nen Bu - - sen ge - - het hier dei - nes
on my bo - - som ly - - ing, Thy heart beats

Her - - - zens stil - ler Schlag, so
on its tran - quil way, I

*Red. * immer ruhig*

fühl' ich, was die Schö - pfung dre - het, vom er - sten bis zum jü - ng - - sten
feel the se - cret of cre - a - tion, From E - den to the Judge - - ment

*Red. * Tag. Day. Die For Wel - ten dreh'n sich all' um Lie - be, a lone the spheres are turn - ing,*

mf allmählich etwas

bewegter *cresc.* *f*

Lieb' ist ihr Le - - - ben, Lieb' ihr Tod;
 Love is their be - - - ing, love their end;

cresc.

espr.

und in mir wogt ein Welt - - - ge - trie - - be von
 So my heart by love is driv - - en, And

f *sfz* *sfz*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Lie - bes - lust und Lie - - bes - noth. Der
 all its tides on love de - pend. For

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *

p wieder sehr ruhig *mf*

Schö - pfung Seel' ist ew' - ger Frie - den, ihr Le - bens - geist ein ste - ter
 peace doth yearn the whole cre - a - tion, Tho' life's fierce con - flicts nev - er

pp subito *espr.*

ped.

*

dim. *p*

Krieg. Und so ist Frie - de mir be -
 cease; So to my soul will peace be

dimin. *p*

sempre dim.

schie - den, Sieg ü - ber Tod und Le - ben,
 giv - en, When life and death are con - quer'd

dim.

pp

Sieg. peace!

espress.

pp

ped. * *ped.* *ped.* *ped.*

calando

Ich spre - che
 To thy dear

sehr ruhig
pp

im ersten Zeitmass.

still zur Lieb' im Her - - zen, wie Blu - - - men zu der
 love I turn in si - - lence, Like flow - - - ers to the

p espress

ped. * *ped.* * *ped.* *

Son - ne Schein: Du gib mir Lust, Du gib mir Schmer-zen!
 sun's bright eye; Oh give me joy, or give me sor - row,

espr. *ruhig 3* *ruhig 3*

pp

ped.

ausdrucksvoll *sehr ruhig*

dein leb' ich und ich ster - -
 Thine am I, thine a - - lone

- be dein!
 will die.

pp *immer langsamer* *ppp*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Lieder und Gesänge von Richard Strauss.

Op. 22. Mädchenblumen

Nº 1. Kornblumen.
Hoch (Desdur) Tief (Adur)

Andante. *Umfang des'-as''*

Kornblumen nenn' ich die Gestalten, die milden, mit den blauen Au-gen, die, anspruchslos,

Nº 2. Mohnblumen.
Hoch (Gdur) Tief (Ddur)

Allegro giocoso. *Umfang g'-h''*

Mohn-blumen sind die run-den, rot-blü-ti-gen, ge-sun-den, die

Nº 3. Epheu.
Hoch (Esdur) Tief (Cdur)

Moderato. *Umfang b-as''*

A-ber E-pheu nenn' ich je-ne Mädchen mit den sanften Worten, mit dem

Nº 4. Wasserrose.
Hoch (Fismoll) Tief (Cismoll)

Larghetto. *Umfang cis'-ais''*

Kennst du die Blume, die märchenhafte, sa-gen-ge-fei-er-te Was-ser-ro-se?

Op. 31.

Nº 1. Blauer Sommer.
Hoch (Hdur) Tief (Asdur)

Ziemlich langsam und gehalten. *Umfang cis'-gis''*

Ein blau-er Sommer glanz-und gluten-schwer geht ü-ber Wiesen, Fel-der, Gärten her.

Nº 2. Wenn.
Tenor (Esdur) Sopran (Desdur)
Tief (Hdur)

Sehr lebhaft und feurig. *Umfang d'-b''*

Und wärs't du mein Weib und wärs't du mein Lieb, wie woll't' ich dich jauchzend umschlingen

Nº 3. Weisser Jasmin.
Hoch (Cismoll) Tief (Bimoll)

Schwebend und zart. *Umfang cis'-gis''*

Blei-che Blü-te, Blü-te der Lie-be, leuch-te ü-ber dem Lau-ben-dach,

Nº 4. Stiller Gang.
Dasselbe mit Begleitung
der Bratsche oder Violine.

Mässig langsam *Umfang d'-e''*

bren-nen.

Op. 46.

Nº 1. Ein Obdach gegen
Sturm und Regen.
Sopran (Bdur) Tief (Gdur)

Leicht bewegt. *Umfang d'-b''*

Ein Ob-dach sucht' ich

Nº 2. Gestern war ich Atlas.
Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Breit. *Umfang h-a''*

Gestern wa-rem Busen schlug;

Nº 3. Die sieben Siegel.
Sopran (Gdur) Tief (Edur)

Heiter. *Umfang d'-a''*

Weil ich dich an- scheid leg'ich an

Nº 4. Morgenrot.
Tenor (Cdur) Sopran (Bdur)
Tief (Asdur)

Lebhaft bewegt. *Umfang h-b''*

Do-der-morgen-wind herweht,

Nº 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.
Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Ruhig und sir. *Umfang d'-a''*

Ich se-he-ge-löst vor mir

GAYLORD

PRINTED IN U. S. A.